

Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación

Código: 101485
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	0

Contacto

Nombre: Maria Remei Perpinya Morera
Correo electrónico: Remei.Perpinya@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

María Pilar Cid Leal

Prerequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación.

Al acabar la asignatura el estudiante debiera ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para usar con eficacia los recursos de información y documentación para la resolución de problemas de traducción y de interpretación.

Competencias

- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
3. Evaluar la calidad de las fuentes de información: Evaluar la calidad de las fuentes de información.

4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar la calidad de las fuentes de información.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir.
9. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar: Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar.
10. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
11. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.

Contenido

Parte 1. Traducción y documentación: conceptos fundamentales.

Tema 1. Información y documentación. La importancia de la información. El crecimiento de la información. Los medios de transmisión de la información. Concepto de Documentación: definiciones y alcance. La Documentación como competencia instrumental de la Traducción.

Tema 2. Documentarse para traducir. El proceso de documentar la traducción especializada y la traducción literaria: identificación de las necesidades de información, búsqueda y localización de fuentes, evaluación, selección y contraste de fuentes.

Tema 3. Concepto, tipología y evaluación de las fuentes. Documento: definición. Tipologías. La información digital. Criterios e indicadores para la evaluación de las fuentes documentales. Perspectiva crítica sobre el uso, la fiabilidad y el rigor de las fuentes. Indicadores para determinar la calidad de las páginas web.

Parte 2. El proceso de búsqueda de la información.

Tema 4. Sistemas de recuperación de la información. Los sistemas de consulta y las formas de acceso a las bases de datos. Operadores e instrucciones para la búsqueda: el álgebra de Boole y otras instrucciones. Los hipertextos. Elaborar estrategias de búsqueda. Pasos para la formulación de las preguntas. Cómo mejorar los resultados.

Tema 5. La búsqueda bibliográfica. Catálogos y portales bibliográficos.

Tema 6. La búsqueda en Internet. Buscadores generales y buscadores especializados. Cómo plantear las preguntas. Dónde formular la petición de información. Ordenación de los resultados. La web invisible.

Parte 3. Recursos y fuentes de información para Traductores

Tema 7. Obras de referencia. Directorios de recursos, enciclopedias, anuarios, bibliografías, topónimos, diccionarios.

Tema 8. Fuentes de información lingüísticas. Lexicográficas, terminológicas y normativas.

Tema 9. Fuentes de información bibliográficas. Cómo acceder a las obras científicas y técnicas, los artículos de revistas académicas: directorios, portales bibliográficos, bases de datos documentales generalistas y bases de datos especializadas.

Tema 10. Fuentes hemerográficas (actuales e históricas) y fuentes patrimoniales.

Tema 11. Comunicación personal y redes profesionales.

Parte 4. Gestión de la bibliografía

Tema 12. Gestión de la bibliografía. Integrar y citar las fuentes en un texto. Elaborar referencias bibliográficas. Gestores de referencias.

Metodología

La metodología docente combina:

- Actividades presenciales de carácter teórico y práctico que se desarrollan en aulas multimedia en una sesión semanal por grupo.
- Trabajo individual del alumno, que comprende el estudio de los materiales disponibles en el Campus Virtual, la lectura de la bibliografía complementaria indicada en clase y la realización de prácticas y ejercicios.
- Tutorías para la realización de las prácticas y los ejercicios.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades orientadas a mostrar el proceso de documentar una traducción.	6,5	0,26	7, 9
Práctias y ejercicios con fuentes de información.	6,5	0,26	1
Prácticas de búsqueda de información.	6,5	0,26	10
Prácticas de evaluación de fuentes de información.	6,5	0,26	1, 4
Realización de problemas y prácticas	13	0,52	1, 4, 3, 7, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Tutorías	7	0,28	1, 3
Tipo: Autónomas			
Estudio de los materiales publicados en el campus virtual	12	0,48	1, 4, 3, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografía recomendada	13	0,52	1, 4, 3, 7, 9, 10

Evaluación

El sistema de evaluación continua de la asignatura prevé 4 actividades evaluables. Todas son obligatorias y para aprobar es necesario obtener una puntuación final mínima de 5, que se obtiene a partir de la media ponderada de las 4 actividades.

No evaluable: el alumno que no se haya presentado al 75% de las actividades evaluables tendrá la calificación de "no evaluable".

Reevaluación: Se podrá presentar a la reevaluación del alumno que en la nota final tenga entre un 4 y un 4,9. En ningún caso el examen de reevaluación final puede sustituir la evaluación continuada. La nota máxima que se podrá obtener en la reevaluación es de 5,0 (Aprobado).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Participación y realización de prácticas de aula	10%	0	0	1, 4, 3, 7, 9, 10
Prueba teórico -práctica 1	35%	1,5	0,06	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prueba teórico -práctica 2	35%	1,5	0,06	1, 4, 5, 3
Prueba 3	20%	1	0,04	2, 1, 5, 3, 9

Bibliografía

Bibliografía básica [en cada lección se proporcionará bibliografía específica]

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; et al. (2012). *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2.ª ed. Madrid: Pirámide.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializada / Mª José Recoder y Pilar Cid Leal, p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / Mº José Recoder, p. 101-117].

Han, Byung-Chul. (2013). *La Sociedad de la transparencia*. Barcelona: Herder. (Pensamiento Herder).

Pons, Anaclet. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas*. Tres Cantos: Siglo XXI.